

СМИРНОВ АЛЕКСЕЙ ПЕТРОВИЧ

Технический переводчик английского языка с 10-летним стажем работы в штате бюро переводов



Тел.: +7 (916) 680 09 85

Почта: alexey.smirnoff@list.ru

Skype: alex.smirnoff

ОБЛАСТИ СПЕЦИАЛИЗАЦИИ

- Программное и аппаратное обеспечение
- Телекоммуникации и связь
- ИТ
- Право и юриспруденция
- Экономика и финансы
- Реклама и маркетинг
- Строительство
- Техника

ОПЫТ РАБОТЫ

1997 – 1999: Внештатный переводчик английского языка

Перевод контрактной документации, свидетельств, сертификатов, учредительных документов и т.п.

1999 – 2004: штатный переводчик английского языка в бюро переводов

Перевод документации: руководств пользователей, инструкций, технических описаний, спецификаций, сайтов, маркетинговых материалов, контрактов, договоров, рекламных брошюр, каталогов, презентаций и т.д. Создание и ведение терминологических баз данных. Работа со специализированными программными приложениями: системы translation memory (Trados, Transit, Deja Vu), программы сканирования и распознавания документов (FineReader, Solid PDF Converter), программы поиска и извлечения терминологии, профессиональные издательские пакеты (InDesign, FrameMaker, QuarkXPress), фильтры, конверторы и т.п.

2004 – 2010: старший переводчик/редактор/руководитель проектов в бюро переводов

Перевод документации. Редактирование переводов. Получение, обработка, ведение и сдача проектов, взаимодействие с переводчиками и представителями заказчиков, согласование с заказчиком всех технических деталей и сроков реализации проектов, подготовка договоров, коммерческих предложений по запросам клиентов, консультирование клиентов по различным вопросам, формулирование детализированных требований (общих и по каждому проекту) для переводчиков, координирование работы группы переводчиков и редакторов.

2010 – до настоящего времени: рекламно-технический переводчик-фрилансер

Перевод и верстка информационных материалов по поручениям прямых заказчиков и бюро переводов.

ОБРАЗОВАНИЕ

1994 – 1997

Московский Гуманитарный Институт

Специальность – Бакалавр филологии, английский и французский языки.

ДОПОЛНИТЕЛЬНО

Опыт перевода для следующих компаний и брендов: Cisco Systems, BMC Software, FTN Software, Barco, Siemens, Sony DADC, Aptech Systems, Microsens, Ametek, Omnitron Systems, Arieso, Westermo, PCTEL, EXFO, Rostelecom, VympelCom, ZTE, Huawei, Ericsson, Motorola, Enghouse Interactive, Stibel Eltron, KURTZ, Private Jet Charter, Japan Bank for International Cooperation, Societe Generale, PricewaterhouseCoopers, ALRO, Vimetco, и т.п.

Уверенный пользователь ПК (MS Office, системы translation memory, САD-программы, профессиональные издательские пакеты, html-редакторы, базы данных, архиваторы, файловые менеджеры, программы для работы с графикой, программы сканирования и распознавания документов, программы поиска и извлечения терминологии, фильтры, конверторы и т.п.)

Индивидуальный предприниматель.

Интересует удаленная работа